Tipografia Artigiana - L. Saccardo & C. Snc
Via Diaz, 40 - Tricesimo - Tel. 851244 - 1986

Rosina Cantoni
(Gjulie)

Momenz di Vite

ROSA CANTONI è nata a Pasian di Prato nel 1913 e attualmente risiede e Udine. Di famiglia operaia e antifascista, a 14 anni ha iniziato a fare la sarta in un' azienda di confezioni. Quest'esperienza di vita operaia e le vicende degli anni del regime fascista, maturarono in lei una coscienza e un desiderio di partecipazione attiva alle lotte per la libertà ed, in particolare, per i problemi della classe lavoratrice. In questo periodo ha iniziato a scrivere poesie di tono satirico, in cui già era evidente un sicuro impegno sociale. Il 25 luglio 1943, alla caduta del fascismo, « Rosina » entra in contatto con un gruppo di antifascisti della nostra regione. L'8 settembre si collega in modo organico alle organizzazioni delle Brigate Garibaldi, entrando come membro della Delegazione provinciale e, con il nome di battaglia di « Giulia », svolge un'intensa attività di « corriere » fino al dicembre 1944. In questo periodo fu arrestata a Udine dai fascisti, quindi incarcerata dai nazisti e deportata nel campo di sterminio di Ravensbrück con il n. 97.324. Alla fine della guerra, durante una « marcia della morte », riuscì, assieme ad altre compagne, a nascondarsi in un cimitero, attendendo per parecchi giorni la liberazione da parte degli alleati. Ritornata in Italia, riprese il suo posto di lavoro ed iniziò una vivace attività politica nel partito, nell'U.D.I., nel Sindacato e nelle organizzazioni della Resistenza per continuare le lotte in nome degli ideali nei quali ha sempre creduto. E' stata consigliere comunale di Udine, per il P.C.I., dal 1975 al 1980. Fa parte del Comitato provinciale dell'A.N.P.I. e del Consiglio nazionale dell'A.N.E.D.

La pubblicazione di questa raccolta di poesie è un « grazie » a Rosina Cantoni.

Questa iniziativa si è potuta realizzare con il contributo di alcuni enti e organizzazioni e di molte, molte donne, perchè lei è una di noi, semplice, garbata, con riferimenti chiari rispetto ai problemi della storia e del quotidiano.

Abbiamo voluto dare « voce » e spazio al suo dire perchè ci riconosciamo nelle speranze e negli obiettivi di Rosina e delle donne del suo tempo, che hanno posto le basi al nostro muoverci insieme e alle nostre lotte.

Sentimenti tenaci e sinceri, immagini smplici ed efficaci calate in un linguaggio fresco ed immediato, queste sono le caratteristiche che più colpiscono nella poesia di Rosina Cantoni.

Taluni motivi ricorrenti della Cantoni (ad esempio la dolcezza della primavera che sboccia, l'incanto di un delicato paesaggio notturno, la malinconia suscitata dal tramonto) potrebbero, in apparenza, far collocare l'Autrice nel solco della tradizione poetica friulana post-zoruttiana, tuttavia, al di sotto di queste immagini ed espressioni consuete, palpita e preme un nuovo modo di sentire e di vivere partecipemente la realtà.

Benchè espressa attraverso un formulario tradizionale, tutta la poesia della Cantoni è percorsa da un fremito di libertà, dalla precisa determinazione che va al più presto infranto e superato quello stato di cose che inchioda la Donna e la rende prigioniera di gesti ed azioni ripetitive ed obbligate.

Il ricordo del dolore e delle umiliazioni subite nei campi di concentramento nazisti dalla partigiana « Giulia », ricordo mai direttamente presente nelle liriche della Cantoni, riaffiora tuttavia e si fa invocazione e speranza per tutte le Donne del mondo, perchè non debbano essere mai più private della loro dignità.

L'operare per la realizzazione di un mondo più giusto e di un avvenire sereno accomuna e rende tra loro sorelle le Donna (Cu' la pène o la gusièle / o sui cjàmps a sfadiâ / opûr là, tal businâ / di motôr,

dongje motôr, / 'o sin sûrs in tal lavôr)*; la speranza, tuttavia di un destino migliore è diretta soprattutto a quante sono maggiormente provate dalla fame, dalla sofferenza, dalla guerra e dalla morte.*

Nel componimento 8 di marz 1973*, ad esempio, le vere protagoniste sono le donne del Vietnam da poco uscito dalla lunga e sanguinosa guerra: attorno a quelle figure femminili dolenti e martoriate, attraverso la voce della Cantoni si raccolgono, giovani e vecchie, le Donne di tutta la terra, perchè proprio alla Donna è stato affidato il messaggio della Pace.*

La militanza politica della Cantoni non viene meno neppure nelle poesie composte in occasione delle nozze di amiche o compagne: anche in tali liriche, infatti, al di sotto di espressioni o di frasi, talvolta stereotipe, si coglie sempre un tacito messaggio alla sposa, un invito a non dimenticare mai la sua dignità di Donna e a portare a compimento con determinazione le scelte anche se sofferte.

Una figura femminile si ritaglia, in particolare, più nitidamente delle altre ed è la figura della Madre, dignitosa e piena di fierezza anche nella sofferenza, quella Madre, con lis mans fruiadis *dal lavoro e dalle fatiche, diventa un simbolo per le Donne lavoratrici ed un monito a riscattare, attraverso la lotta presente, la dolorosa condizione vissuta dalle Donne nel passato.*

Piera Rizzolatti

VOT DI MARZ

8 DI MARZ 1946

Primevere su la puarte
spiete il vie, par vignî fûr,
si la sint in cheste fieste
ch'e jé nestre, cjare sûr.

Un pinsîr profont pes Muartis
ch'e an lotât pal nestri ben
e, l'avôt volìn esprimi
che da l'anime nus ven:

« Viodi un mont dulà che ognun
vedi pan, vedi lavôr;
no lis penis plui de guere
ma fra i popui pâs e amôr! ».

8 DI MARZ 1950

LA ZORNADE DE MIMOSE

Feminis dal Friûl
ancje chest an rivade
'e jé la gran zornade.

No jé dome la fieste
dal zentilin biel flôr,
zâl e lizêr di odôr;

Ma grande 'e jé parcé
ch'o' vin un zurament
di fâ cun sintiment:
— A dutis lis altris feminis,

unidis cun il cûr
d'Italie e ancje di fûr. —
Vin tribulât te guere

e qualchidun la ûl
cence rimuars e dûl.
« Baste — disìn a chei —

che ancje nô sarìn
che us al impedirìn.
'O savês dome dânus

miseris e galere
e sfrutament e guere.
Ma i popui a' ciaminin,

la femine si svèe
e pronte jé a difindi
la pâs e la famèe! ».

8 DI MARZ 1956

ZORNADE DI DUTIS LIS FEMINIS DAL MONT

Co l'unviâr sta par finî
e la biele Primevere
ancjemò torne a sflurî
eco, 'e rive chiste dì!

Jé une date distinade
a lis feminis dal mont
par ch'a disin ce ch'a vuelin
in ta chiste lôr zornade.

« No bramìn po cui sa cé,
sin contentis dal onest;
son onesc' i desideris
ch'o podìn e dovìn vê!

Volìn cressi i nestris fîs
in un mont di fradelanze
cence gueris maledetis,
distruzions, muarz e ferîz.

Pâs, lavôr, vite plui biele,
une cjâse ogni famèe
un doman sigûr par duc':
nol é un sium, une storiele...

ma une grande veretât
che, se unidis dutis quantis
simpri fuart la volarìn,
vignarà biele realtât.

E chest unic sintiment
simpri plui slargjn atôr,
espriminlu plui che mai
propit come un zurament! ».

8 DI MARZ 1957

ZORNADE INTERNAZIONAL DES FEMINIS

Ca atôr atôr si sint
ch'e jè par saltà fûr
la biele Primevere
ch'al pâr ch'e viarzi il cûr;

Un flôr biel e zentîl
al segne chê zornade,
o sûrs di dut il mont,
che a nô, jé distinade.

Ogn'an 'o si fermìn
pensant al timp passât
'e strade che vin fate
a dut ce ch'al è stât.

E ogn'an il desideri
di lâ simpri indenant
nûs fâs capî che unidis
no si scombat dibant.

No si scombat par nuie
co si ûl il mont in pâs.
baste i orôrs de guere
che zà ju vin provâz!

Lavôr e pâs e pan:
progrès pal avignî...
I nestris frûz lu spietin,
e dovìn dîur di sì!

A front serene, Feminis,
anìn simpri indenant!
Cirìnt la strade juste
mai no si cîr dibant!

8 DI MARZ 1959

A LIS FEMINIS FURLANIS

Primevere su la puarte,
un biel flôr, une speranze,
un pinsîr di lâ indenant
ogni vot di marz nus puarte.

E jé nestre 'ste zornade,
jè di fiéste, jè di lote
par fâ insieme un altri pas
dal progrès sôre la strade.

Ma nô, feminis savìn
che la strade no jè slisse;
tantis fuarzis 'o vin cuintri,
ma par chest no, no molìn.

Tasê simpri e contentâsi
par ch'a gjoldin i parons?
Chei ch'a fasin clâr e scûr
e ch'a san barcamenâsi?

Tante int disocupade!...
Lavorant a stent si vîf!...
Cui 'la masse, cui nol rive
a lâ insomp a la zornade!...

Di finîle no ise ore?
O volìn vivi plui ben:
in tal cjamp, fabriche, ufici
sigûr sedi cui lavore.

Ripetìnlu in chiste dì,
squasi come un zurament:
« Volìn pâs, vite serene,
a ogni frut un avignî! ».

8 DI MARZ 1962
ZORNADE DES FEMINIS

Ancjemò nêf su lis monz,
ancjemò bèche il garbìn,
ma duc' quanc' di zà sintìn
che vicìne jé Primevere.

In chest timp rive che dì,
cjaris sûrs, che come ogn'an,
da lis monz, dal mâr, dal plan,
nus unìs come un sol cûr.

Un sol cûr e un sol proposit
di fâ in mût che l'avignî
plui seren vedi a vignî
tal progrès, lavôr e pâs.

Che ognun vedi il so dirit,
che ognun vedi il so doman.
In tal mont mai plui la fan,
mai la guere e i siei dolôrs.

Un dovê dutis 'o vin,
di sveâsi e cjaminâ,
par podê al plui prest rivâ
là che dutis o volìn.

Vuè 'l è dì di fieste e lote,
di speranze e zurament...
Vuê fermìnsi un sôl moment
par podê cori indenant.

8 DI MARZ 1965

Vot di Marz; cheste zornade
jè di fieste, jè di lote;
a lis feminis dal mont
'e jè stade destinade.

Vot di Marz; al va il pinsîr
come il svôl di une cisile
al di là di monz e mars,
tôr, atôr dal mont intîr.

Ancjemò jè guere e fan
e si mûr pe' libertât.
Ancjemò cui ch'al lavore
mai sigûr 'l è dal doman.

Su compagnis, su fasìn
par che chest vegni a cambiâ,
masse timp al 'è ch'al dure:
baste, baste, su disìn!

Baste! Un pôs e' àn di vê
duc' i bens in tes lôr mans
mentri duc' chei ch'a lavorin
an di sedi in lôr podê.

Baste! A cjase american
da un Paîs che nol è to.
Vie lis armis, cun chei bês
combatìn, duncje, la fan.

Ogni popul al ûl vê
libertât, e lâ indenant!
Ogni frut un puest te vite
il dirìt l'a pûr di vê!

8 DI MARZ 1966

Primevere su la puarte
jè lì lì par saltâ fûr
e jè prossime la viarte
ch'e fâs plui content il cûr.

Ma contentis nô, no sìn
e di chest, vin il parcè,
e ben fuart 'o lu disìn
che duc' quanc' l'an di savê.

Vie pal mont, ancjemò guere;
vie pal mont jè tante fan
e ogni femine sincere
no po stâ cul cûr in man,

ma di unîsi 'e à il dovê
par esprimi chel pinsîr
ch'al é chel che al dì di vuê
interesse il mont intîr.

Mai la guere, mai la fan!
Baste, baste tant dolôr.
'O volìn che in un doman
sei par duc' pâs e lavôr.

Nissun vadi a comandâ
tun Paîs che nol è sò;
ma ognun libar di creâ
la sô vite a cjase sô.

L'aur nol à plui di servî
a puartâ miserie e muart
ma ben sì par costruî
ce che al omp 'l é di confuart.

Dome alore si dirà
di vê dât vite sigure
a ogni frut ch'al viarzarà
i voglùz su la nature!

8 DI MARZ 1973

In un Paîs lontan
ma tant al cûr vissin
di cui che ame la pâs,
la libertât dai popui
cessade jè la guere...

Ma distruzions e orôrs,
feridis, tantis lagrimis
ch'a fasin sclopà il cûr
e ancjemò a dan dolor...
Ma là indenant bisugne.

Oh! Popul dal Vietnam
popul civil e grant,
tu âs ben savût resisti
a chel nemì potent
che il mont ûl vê in sô man.

O vin par te sofrît.
O vin cirût di 'udâti
come che 'o vin podût.
O vin sigât tes plazzis
« American vergogniti e côr a cjase tô! ».

Cumò no jè finide...
La pâs e ûl cultivade
come une plante debule
ch'e stente a vignî grande,
che stente a fâ lidrîs...

E duc' vin il dovê
di fâ ch'e vegni biele
parcè 'l é ben par duc',
no dome pal Vietnam.
Chest ricuardìnsial ben!

Chel ch'al 'l è stât distrut,
'l é dut di tornâ a fâ
...'L é di curâ i malâz
e dutis lis magagnis
ch'e a lassât la guere!

O feminis, lis primis
o dovìn jessi nô
a dassi un gran da fâ
chel popul par iudà.
Metînsi dutis quantis!

Anzianis ch'e an passât
dut el orôr des gueris,
zovins ch'e an denànt
dut l'avignì ancjemò,
fasìnsi plui sintî!

« Baste: disìn, jé ore,
finìnle cun la guere!
Lassìn che ogni popul
al fâsi il so distin,
al cressi e al vivi in pâs! ».

E dut il nestri aiût
al vadi pal Vietnam
par'che su lis ruvinis
torni a florî la vite
e i fruz tornin a ridi.

8 DI MARZ 1979

Ogn'an 'o si fermìn
pensant al timp passât...
a 'e strade che vìn fate,
a dut ce ch'al è stât

E ogn'àn il desideri
di lâ simpri indenant
nus fâs capî che unidis
no si scombàt dibant!

Par secui o sin stadis
tratadis vonde mâl,
contavin un biel nuie...
ma, pò, si vin sveadis!

La guere no volìn,
nô, no volìn violenze;
« Ma dai precis diriz!
Su chest pò, no molìn!

Lote di civiltât,
la nestre lote jè
che puartarà indenant
dute la societât!!!

MOMENZ DI VITE

VILOTE PARTIGJANE

La stagjon ch'e jè tant biele
jè tornade ...Atôr, atôr
jè floride la taviele;
Jò m'impensi dal miò ben,

Jò m'impensi dal miò ben,
jò lu spieti cun mil mans...
Lui mi à dit: « Strenzimi al sen:
'o vuei lâ cui Partigjans!

O vuei sedi, sì, soldât,
vuei combati cun amôr;
ma pe sante libertât
no pal fascio traditôr.

La vergogne jè durade
masse timp in chest paîs;
une sole jè la strade:
lâ su cheste o muarz o vîs!

Ti saludi, frute, 'o voi,
dâmi un'ultime bussade... ».
Cu lis lagrimis tai voi
sot il puarti mi à lassade.

Jè tornade la cisile
sot il puarti a svoletâ:
ma une dì ta cheste vile
ancje lui l' à di tornâ.

O ce splendide zornade,
ce zornade di plasê:
cu l'Italie liberade
e il mio ben dongje di me!

SU L'ESEMPLI DE NONUTE

Su la puarte une vecjute
gucje, gucje cun plase...
« Ce fasêso pò, nonute? ».
« Fâs la cjalze, cjare jé!

Su lis monz la nêf jé zà,
zà scomenze la criûre
e la vite si fâs dure
par chei fruz ch'a vivin là.

Simpri in lote, no ai padìn,
benedez pal nestri bèn,
a durmî tun tic di fen
cun chê sorte di garbìn.

Se par lôr jo no pues fâ
in chest mont nuie di miôr,
soi mitude con ardôr
a gucjà, gucjà, gucjà! ».

« Brave, brave chê nonute
ch'a cognòs il sò dovê,
imparin dutis di jè
e par chest metìnle dute.

Cun ufiartis, cun lavôr
cui che lote vin di judâ;
chei che al mont vuélin puartâ
pâs, justisie, pan, lavôr.

Vin di unîsi cul pinsîr
da lis monz a la planure
la vitorie jé sigure
se si forme un bloc intîr! ».

A ME MARI

L'ultime volte ti 'ai viodude mari
dal balcon fereât de pereson
tu mi fevelavis in te sere
cu la tô vôs plene di dolôr.

Iò ti saludavi e tu alzant la man
tu mi disevis mandi fie
cence une lagrime tai voi
ma ingropade tu sês lade vie.

E chei voi che masse e' an veglât
e ogni sere an fate compagnie
quant che 'o tornarai mari cun te

jù bussarai a planc a planc
e lis tôs mans fruiadis dal lavôr
'o strenzarai dopo tant mâl.

Sagan (Gjarmanie) 1944.

BIGLIET D'INVIT DA L'U.D.I. PE FIESTE DAI FRUZ AL DI' DE PIFANIE

Ninin, l'U.D.I. ti clame
cun la cjare mame,
al dì da Pifanie
a un'ore di ligrie.

Ai fruz tant ben volìn
par chest duc' us clamìn
e se tu vignarâs
tu ti divertirâs!

A chest bigliet di invît
volìn che al sedi unît
l'auguri di ogni ben,
di un avignî seren.

La racomandasion
di cressi brâf e bon
parcè sol che cussì
sarà biel l'avignî.

LA VOS DES LAVORADORIS

Cu' la pène o la gusièle,
o sui cjamps a sfadiâ,
opûr là, tal businâ
di motôr dongje motôr,
'o sin sûrs in tal lavôr.

'O sin sûrs di une famèe
grande come il mont intîr
che tal cûr e cul pinsîr
fuarte e unìde zà viodìn
dal progrès sòre il cjamìn.

Maladèz sèdino chei
che nus cìrin di fermâ
dal cjamìn che vin di fâ!
No si mole, si ten dûr,
no si và mai indaûr!

'O volìn pai nestris fîs,
se par nô nol è stât ben,
un doman just e seren.
Baste guere, puar e siôr
ma progrès, pâs e lavôr.

VECIO LAVORADOR

« Nonut ce faseiso,
sês simpri in lavôr!
Meteisi a fâ il siôr,
lassait chel imprest!

Lassait che al lavori
l'omp, il fantàt
che vò zà vês fàt
bastanze fadîs! ».

« No, no cjare jè,
no pues vivi in pâs
se alc jò no fâs;
farai fin che 'o mûr! ».

Di sot il porton
un rai di soreli
j busse il zarneli
passant di traviars

i passe sul cjâf
e chê cjaveade
cussì iluminade
'e lûs come arint.

La ruvide man
tremant 'e lavore
parcè no i pâr ore
di vivi dibant.

(A miò fradi)

UNE VOS DI CJAMPANE

Jè la vôs di une cjampane
ch'e ricuarde il to ardiment,
o biel flôr di sintiment,
fra lis monz, lassù, lontane...

Come un spirit che sincêr
'l a volût lassù tun salt,
su tal crèt, simpri tal alt
a cirî la lûs dal vêr.

A cirî la veretât
in tal sen di chê nature
cussì biele, cussì pure...
in che fuarte libertât.

...Passe l'aiar biel corint:
puarte l'eco di lassù...
La cjampane o sestu tu
che cjacare a cui che sint?

Jè une vôs che dis cussì:
« Cui che brame lâ tun salt
simpri plui, te lûs, in alt
mai nol podarà murî!...

Campanile di Val Montanaia (Moggio)

MAR E MONTAGNE

E jè biele la marine,
biele ce che si pò dî
cun chê aghe biel turchine
che si nìciule cussì...

E une vele che lant vie
a si piârt come il pinsîr
che ogni cûr cun nostalgje
te sô vite simpri cîr...

Ma co sponte la matine,
co il soreli salte fûr,
o une stele picinine
jès tal cîl fra lûs e scûr...

La montagne il cûr m'imgrope
di une tâl soavitât
che mi pâr scuasi ch'al sclope
di une pâs, di une bontât...

Si 'l è biel 'l è biel il mâr
ma no tant che son chei crèz
ch'a van su come un altâr,
su, su in alt ardîz e drèz.

PINSIRS SUL TRAMONT
FUR DE CITAT

'E jè l'ore dal tramont,
il soreli scjampe vie,
e s'indurmidis il mont
in tal sun de Avemarie.

Lis cisilis là tal cîl
cjantin legris i ultins cjanz
che l'ariute plui zentîl
'e sparnizze pò lontans...

'E jè l'ore de preiere,
e jè l'ore dal pinsîr
e ogni anime sincere
cun afièt pensose 'e cîr...

Va cirint, duc' chei ch'e ame,
sedin muârz o sedin vîs
e cun dolce vôs ju clame
sino in tiare o in paradîs.

L'ultin glon da l'Ave sune,
come un eco che no mûr
mentri adàsi il mont s'imbrune
e une stele salte fûr.

BRINDIS DI GNOZZIS

'O domandi par plasê
la peraule ancje par me!

Dal vedran e de vedrane,
rabiose e carampane,
cence un pôc di sentiment,
jè la vite un gran torment.

Jè la vite un gran dolôr
cence il biel fûc dal amôr.
A pensâsi di jessi sôi.
vegnin lagrimis tai voi!

Ma se l'anime gemele
a si cjate cjare e biele
e si alore: Poffarbìe!
no jè plui maliconìe!!!

E si brame sô chê dì
che si puedi dî di sì
par unîsi tal amôr
te ligrie e tal dolôr.

A chei sposos che vin cà
i dolôrs no àn di tocjà.
Ma la vite sedi a lôr
dute pâs, afiet, lavôr.

E l'auguri plui sincer
par lôr doi vali davêr.
Ma us al dîs in confidenze,
di tasê no pues stâ cence...

Disarês che ai morbin,
ma io speri che un frutin
co jè l'ore al vignarà
a clamâ: mame, papà!

Che, se dodis no volês,
un almancul comprarês!!!
Fasin duc' cul vin in man
un auguri in sclet furlan!

Vive il sposo e la sposine
che sposâz son 'ste matine,
sedi legris il lor destìn
come noaltris lu volìn!!!

A SILVANA FABRO, SPOSE

Mês di mai, mês da l'amôr
su ogni plante spunte un flôr.
Il so nît al fâs l'ucel,
dut il mont al è plui biel...

E, se dôi sìntin tal cûr
une flame che no mûr
ma che ur fâs desiderâ
simpri insieme di restâ...

Eco alore in 'ste stagion
cjapin lôr la decision
di sposâsi e dî chel « si »
ch'al unis la gnot e il dì.

Cussì tu, tu âs decidût,
o Silvana in chest biel mût.
Tu âs finît di sei morose,
dal to amôr tu sês la spose.

E di me, dal font dal cûr,
un auguri al salte fûr.
Un auguri di ogni ben
e di un avignì seren.

Simpri us fâsi compagnie
sie l'amôr che la legrie....
Po un bambin al vignarà
a clamâus: mame e papà.

Son ninins ma pur us prei
di no venti plen un zêi...
Vive il sposo e la sposine!
Cà mi firmi: ...o soi Rosine.

CASA DELL'IMMACOLATA DI DON EMILIO G. ROJA
FONDAZIONE - UDINE
BANCO
LIBERO
vietata la vendita

Le poesie sono state scelte e curate dalla prof. Elsa Buiese.